

DÉPARTEMENT  
D'ÉTUDES  
GERMANIQUES



# LICENCE LLCER ALLEMAND 2020-2021

## Plaquette de présentation des enseignements

Site de l'UFR : <http://allsh.univ-amu.fr>

Page du Département d'études germaniques : <https://allsh.univ-amu.fr/departement-DEG>

## La licence LLCER Allemand au sein du Département d'études germaniques

La licence LLCER Allemand s'adresse à des non débutant.es en allemand (niveau B1+/B2 du Cadre européen de référence pour les langues) et vise la formation de spécialistes dans le domaine des études germaniques.

### Connaissances visées

En littérature : connaissance approfondie de l'histoire de la littérature de langue allemande du XVII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle et des contextes historiques, sociaux et philosophiques dans lesquels s'inscrivent les œuvres représentatives. En civilisation : connaissance des périodes importantes de l'histoire des pays de langue allemande du Moyen-Âge à nos jours, ainsi que des courants majeurs dans l'histoire des idées (philosophie, esthétique, art, musique). En grammaire et linguistique : connaissance approfondie du système de la langue sur le plan lexical, grammatical, sémantique et pragmatique. En traductologie : connaissance des principaux courants théoriques et des outils méthodologiques nécessaires à l'élaboration d'une traduction de qualité.

### Compétences visées

En littérature : aptitude à mener une réflexion pertinente et critique par rapport à une problématique donnée et à construire une rédaction structurée pour l'analyse de textes littéraires. En civilisation : aptitude à analyser tous types de documents oraux et écrits en lien avec des sujets de société, notamment dans les champs des institutions, de la politique et des médias allemands. En grammaire et linguistique : maîtrise de la langue allemande orale et écrite, en compréhension et en expression, dans les situations de communication les plus variées. En traduction : capacité à identifier et à mettre en œuvre les modalités de transposition d'une langue à l'autre en tenant compte des spécificités des deux systèmes linguistiques et en s'appuyant sur des compétences interculturelles solides.

### Axes et options au choix

Dès la première année de licence (S1), les étudiant.es choisissent entre deux axes :

**Axe 1 « Langue et culture allemandes »** : destiné aux étudiant.es qui souhaitent se spécialiser en études germaniques. <https://allsh.univ-amu.fr/licence-LLCER-allemand>

Les étudiant.es de l'axe 1 peuvent intégrer d'autres axes à partir de la deuxième année (S4) :

Axe FLE : destiné aux étudiant.es qui souhaitent se spécialiser en Français Langue Étrangère en complément de leur formation en études germaniques (3 crédits de FLE à valider au S4 ; 6 crédits au S5 ; 3 crédits au S6). <https://allsh.univ-amu.fr/departement-FLE>

Options Pro-MEEF : destinées au étudiant.es souhaitant s'orienter vers un master MEEF (enseignement secondaire ou professorat des écoles). <https://allsh.univ-amu.fr/option-pro-MEEF>

**Axe 2 « Allemand-lettres » (Diplôme en Partenariat International)** : destiné aux étudiant.es souhaitant développer une double compétence en études germaniques et en lettres modernes. Les enseignements fondamentaux de langue et culture allemandes sont associés à des enseignements de lettres modernes (littérature et linguistique française et littérature comparée). La deuxième année d'études se déroule en Allemagne. Le DPI « Allemand-lettres » vise l'obtention du double diplôme : Licence LLCER Allemand/ *Bachelor Französische Sprache und Kultur – Germanistik*:

*Sprache, Literatur, Kultur und Kommunikation*. Il n'est pas compatible avec l'axe FLE ou les options pro-MEEF. <https://allsh.univ-amu.fr/international-LLCER-allemand-lettres>

## Licence LLCER trilingue

En plus de la licence bi-disciplinaire « Allemand-lettres », le Département d'études germaniques propose également, en coopération avec d'autres départements de langue de l'UFR, une Licence trilingue, avec Anglais comme première langue, Allemand comme deuxième langue (dite langue A), et une troisième langue au choix (dite langue B). Dans le cadre de cette formation, les enseignements fondamentaux de langue et culture allemandes de la Licence LLCER (UE langue et UE culture) sont mutualisés avec la Licence trilingue. <https://allsh.univ-amu.fr/licence-LLCER-trilingues> (sur la Licence trilingue Anglais-Allemand-Langue B, voir aussi les renseignements sur le site du Département d'études germaniques).

## Modalités de contrôle des connaissances (MCC)

Les enseignements sont évalués sous forme de contrôle continu (CC) et/ou contrôle terminal (CT). L'étudiant.e bénéficie d'un système de compensation entre les UE et les semestres. Il peut participer à la session de rattrapage en cas de non-réussite à la première session d'examens. Les détails des MCC pour chaque cours sont indiqués dans le fichier MCC, actualisé et publié tous les ans sur le site du DEG. Toute demande d'accès à un régime dérogatoire est à déposer auprès de la scolarité.

## Encadrement et recherche

Les enseignant.es-chercheur.es intervenant dans la Licence LLCER Allemand appartiennent pour la plupart à l'unité de recherche ECHANGES (EA 4236) qui organise nombre de manifestations scientifiques accueillant également les étudiant.es du département. Les activités de recherche impulsent ainsi largement l'enseignement disciplinaire dans les domaines de la linguistique, de la littérature, de la civilisation et de l'histoire des idées. <https://echanges.univ-amu.fr/>

## Mobilité internationale

Pour les étudiant.es inscrit.es en « langue et culture allemandes » (axe 1), il est recommandé d'effectuer un séjour en pays germanophone d'une durée d'un ou deux semestres soit en deuxième soit en troisième année de licence. La liste de nos universités partenaires (Erasmus) en Allemagne et en Autriche est disponible sur le site des [Relations Internationales](#). Voir aussi le site DRI de la faculté ALLSH : <https://allsh.univ-amu.fr/international-erasmus>. Dans le cadre du DPI « Allemand-lettres » (axe 2), un séjour de deux semestres en Allemagne fait partie intégrante de la formation. Les participant.es forment une promotion franco-allemande dès la deuxième année de licence. La première année se déroule dans l'université d'origine (Aix-Marseille ou Essen-Duisburg), la deuxième année se déroule à Essen et la troisième année à Aix pour l'ensemble de la promotion.

## Projet professionnel et poursuite d'études

En licence 3 de la LLCER Allemand, il est possible d'effectuer un stage ou, alternativement, de bénéficier d'une initiation à la recherche scientifique pour préparer l'entrée en Master puis en Doctorat. Après l'obtention de la Licence LLCER Allemand, plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant.e qui souhaite poursuivre ses études : Master recherche et doctorat, Master MEEF et CAPES, ainsi que le concours de l'Agrégation.

## Synthèse des enseignements de la Licence LLCER allemand

		<b>LICENCE 1 LLCER SE- MESTRE 1</b>	<b>30</b>		
<b>Code</b>	<b>Nature</b>	<b>Intitulé</b>	<b>Crédits</b>	<b>Heures/ semestre</b>	<b>Enseignant.e</b>
HLG1U03	UE	Culture des pays germano-phones 1	6		
HLG103A	EC	Civilisation 1		24	M. Weber
HLG103B	EC	Littérature 1		24	Mme Böhmisch
HLG1U02	UE	Langue allemande 1	6		
HLG102A	EC	Grammaire 1		24	Mme Mesli
HLG102B	EC	Langue orale		24	Mme Geyer
HLG1U05	UE	Culture des pays germano-phones renforcement 1	3	20	M. Meinel
HLG1U04	UE	Langue allemande renforcement 1	3	24	Mme Renaud
HLG1U01	UE	Méthodologie du travail universitaire (MTU)	3	24	Mme Picard

		<b>LICENCE 1 LLCER SE- MESTRE 2</b>	<b>30</b>		
<b>Code</b>	<b>Nature</b>	<b>Intitulé</b>	<b>Crédits</b>	<b>Heures/ semestre</b>	<b>Enseignant.e</b>
HLG2U03	UE	Culture des pays germano-phones 2	6		
HLG203A	EC	Civilisation 2		24	Mme Henze
HLG203B	EC	Littérature 2		24	Mme Bu-Renaut
HLG2U02	UE	Langue allemande 2	6	0	
HLG202A	EC	Grammaire 2		24	Mme Mesli
HLG202B	EC	Traduction		24	Mme Picard
HLG2U05	UE	Culture des pays germano-phones renforcement 2	3	24	Mme Colin
HLG2U04	UE	Langue allemande renforcement 2	3	24	Mme Henze
HLG2U01	UE	Méthodologie du travail universitaire (MTU)	3	24	M. Weber

		<b>LICENCE 2 LLCER SE-</b>	<b>30</b>		
--	--	----------------------------	-----------	--	--

<b>MESTRE 3</b>					
<b>Code</b>	<b>Nature</b>	<b>Intitulé</b>	<b>Crédits</b>	<b>Heures/semestre</b>	<b>Enseignant.e</b>
HLG3U03	UE	Culture des pays germano-phones 3	6		
HLG303A	EC	Civilisation 3		24	M. Weber
HLG303B	EC	Littérature 3		24	Mme Picard
HLG3U02	UE	Langue allemande 3	6		
HLG302A	EC	Grammaire 3		24	Mme Schnitzer
HLG302B	EC	Traduction		24	Mme Jechsmayr
HLG3U05	UE	Culture des pays germano-phones perfectionnement 1	3	24	Mme Geyer
HLG3U04	UE	Langue allemande perfectionnement 1	3	24	Mme Picard
HLG3U01	UE	Etudes culturelles 1	6	36	Mme Böhmisch

<b>LICENCE 2 LLCER SEMESTRE 4</b>					
<b>Code</b>	<b>Nature</b>	<b>Intitulé</b>	<b>Crédits</b>	<b>Heures/semestre</b>	<b>Enseignant.e</b>
HLG4U03	UE	Culture des pays germano-phones 4	6		
HLG403A	EC	Civilisation 4		24	Mme Dallet-Mann
HLG403B	EC	Littérature 4		24	Mme Böhmisch
HLG4U02	UE	Langue allemande 4	6		
HLG402A	EC	Grammaire 4		24	Mme Henze
HLG402B	EC	Langue Orale		24	Mme Geyer
HLG4U05	UE	Culture des pays germano-phones perfectionnement 2	3	24	Mme Colin
HLG4U04	UE	Langue allemande perfectionnement 2	3	24	Mme Ponsin
HLG4U01	UE	Etudes culturelles 2	6	36	Mme Dallet-Mann

		<b>LICENCE 3 LLCER SE-MESTRE 5</b>	<b>30</b>		
<b>Code</b>	<b>Nature</b>	<b>Intitulé</b>	<b>Crédits</b>	<b>Heures/semestre</b>	<b>Enseignant.e</b>
HLG5U02	UE	Culture des pays germanophones 5	6		
HLG502A	EC	Histoire des idées/Civilisation		24	M. Weber
HLG502B	EC	Littérature 5		24	Mme Picard
HLG5U01	UE	Langue allemande 5	6		
HLG501A	EC	Grammaire 5		24	Mme Schnitzer
HLG501B	EC	Langue Orale		24	Mme Jechsmayr
HLG5U04	UE	Culture des pays germanophones approfondissement 1	3	24	M. Meinel
HLG5U03	UE	Langue allemande approfondissement 1	3	24	Mme Geyer
HLG5U05	UE	Projet 1 (Pédagogie active)	3	24	
HLG5U06	UE	Langue et Discours 1	6		
HLG506A	EC	Linguistique		24	Mme Schnitzer
HLG506B	EC	Traductologie		24	Mme Schnitzer

		<b>LICENCE 3 LLCER SE-MESTRE 6</b>	<b>30</b>		
<b>Code</b>	<b>Nature</b>	<b>Intitulé</b>	<b>Crédits</b>	<b>Heures/semestre</b>	<b>Enseignant.e</b>
HLG6U03	UE	Culture des pays germanophones 6	6		
HLG603A	EC	Histoire des idées/Civilisation		24	M. Hüsich
HLG603B	EC	Littérature 6		24	Mme Böhmisch
HLG6U01	UE	Langue allemande 6	6		
HLG601A	EC	Linguistique		24	Mme Mesli
HLG601B	EC	Traduction		24	Mme Bancaud
HLG6U05	UE	Culture des pays germanophones approfondissement 2	3	24	Mme Geyer
HLG6U06	UE	Langue allemande approfondissement 2	3	24	Mme Jechsmayr
HLG6U04	UE	Projet 2 (Pédagogie active)	3	24	
HLG6U02	UE	Langue et Discours 2	6		
HLG602A	EC	Atelier d'expression orale		18	Mme Henze
HLG602B	EC	Synthèse de documents		18	Mme Borelbach

## Descriptifs des enseignements de la Licence LLCER allemand

### **Licence 1 Semestre 1**

#### **HLG1U01 Méthodologie du Travail Universitaire (durée 2h)**

- **Enseignant.e** : Sophie Picard
- **Contenu** : Initiation à la méthodologie du travail universitaire dans le domaine des Études Germaniques.

L'objectif de ce cours est de transmettre les outils nécessaires pour pouvoir évoluer de manière autonome à l'université. Il permettra de découvrir et de mettre en pratique les méthodes de la recherche documentaire, en bibliothèque et sur internet. Il proposera également une initiation aux différents exercices universitaires (fiche de lecture, exposé, protocole, explication de texte) et un entraînement à la rédaction en français et en allemand (communication par courriel, prise de note, paragraphes argumentés). La lecture accompagnée d'articles scientifiques permettra de se familiariser avec la terminologie propre aux sciences humaines en général et aux études germaniques en particulier. Enfin, le cours mettra l'accent sur l'acquisition d'une culture de germaniste : dans le cadre du contrôle continu, les étudiant.e.s sont amené.e.s à lire au moins trois œuvres et à visionner un film de langue allemande de leur choix.

#### **HLG103A Civilisation 1 (durée 2h)**

- **Enseignant**: David Weber
- **Contenu** : Ruptures/reconstructions après 1945. Repères historiques et civilisationnels/outils d'analyse.

Ce cours met l'accent sur l'évolution des pays de langue allemande depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale jusqu'à la construction du mur de Berlin en 1961. Nous aborderons tout d'abord, dans une partie du cours consacrée au bilan et aux conséquences de la Seconde Guerre mondiale sur l'Allemagne, la question du devoir de mémoire envers les victimes du nazisme et les répercussions de l'occupation de l'Allemagne par les Alliés. Ce point nous conduira à analyser les conséquences de la Guerre froide sur l'Allemagne, la création de deux Etats, l'ancrage de la République fédérale d'Allemagne à l'Ouest et celui de la République démocratique allemande dans le bloc de l'Est sous influence soviétique. Nous tenterons de nous demander comment il fut dès lors possible de penser, dans le cadre d'un monde bipolaire, le rapprochement de ces deux Etats aux modèles politiques, économiques et sociaux si différents.

- **Bibliographie** :  
GÖBEL, Walter, *Deutschland nach 1945*. Stuttgart/Düsseldorf/Leipzig: Klett, 2009, 176 p. (= Abiturwissen Geschichte)  
GÖRTEMAKER, Manfred, *Kleine Geschichte des Bundesrepublik Deutschland*. Frankfurt: Fischer, 2005, 329 p.  
MÄHLERT, Ulrich, *Kleine Geschichte der DDR*. München: Beck, 2009, 207 p.

## HLG103B Littérature 1 (durée 2h)

- **Enseignante : Susanne Böhmisch**
- **Contenu : Ruptures/reconstructions après 1945. Repères littéraires et outils d'analyse.**  
Un panorama général exposera l'évolution de la littérature germanophone de 1945 aux années 1970. On s'intéressera tout particulièrement aux phénomènes de ruptures et aux tentatives de reconstruction, ainsi qu'à la fonction éthique et politique de la littérature. Les travaux dirigés permettront d'aborder différents genres et écritures à travers des poèmes, des extraits de pièces de théâtre et de textes en prose. Le but visé par cet enseignement est l'entraînement à la lecture autonome de textes littéraires en allemand, ainsi que l'acquisition progressive d'une méthode d'analyse. Le cours contribuera en outre à la consolidation et à l'élargissement des compétences linguistiques écrites et orales. La plaquette des textes est donnée au début du semestre.
- **Bibliographie :**  
Gérald Rainer, Norbert Kern, Eva Rainer, *Stichwort Literatur. Geschichte der deutschsprachigen Literatur*, Linz, Veritas Verlag, 2012.

## HLG102A Grammaire 1 (durée 2h)

- **Enseignante : Nadia Mesli**
- **Contenu : Le groupe verbal (morphologie et syntaxe)**  
Révision des bases grammaticales nécessaires à la communication en langue courante, orale et écrite : première partie. Le chapitre verbal sous l'angle morphologique et syntaxique : conjugaisons, structure du GV et ordre des mots dans la phrase. Le chapitre nominal et pronominal sous l'angle morphologique et des emplois.  
Application des notions présentées en cours sous forme d'exercices à préparer chaque semaine par écrit. Toute notion présentée en cours fait l'objet d'une série d'exercices commentés et corrigés lors de chaque séance de TD.
- **Bibliographie :**  
D. BRESSON, *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*, Hachette, Paris. Date de publication originale : 1988.  
LANGENSCHIEDT (Hrsg.), *Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende*, Berlin. Date de publication originale : 1993.  
Dictionnaire bilingue au choix : LAROUSSE, HARRAP'S, HACHETTE/ LANGENSCHIEDT, etc.

## HLG102B Langue Orale (durée 2h)

- **Enseignante : Elise Geyer**
- **Contenu : Compréhension, expression et phonétique de l'allemand.**  
Dans la première partie de ce cours, nous travaillerons sur la compréhension et l'expression à partir de différents types de textes, documents iconographiques et audiovisuels sur des sujets liés à la culture et à l'actualité des pays germanophones. Nous nous consacrerons également à l'étude des règles de l'accentuation et de prononciation avec une approche contrastive. Dans la deuxième partie du cours nous travaillerons en Tandem avec des étudiants allemands de l'université Tübingen dans le cadre du projet CIVIS sur le sujet de la citoyenneté numérique.



## HLG1U04 Langue Allemande renforcement 1 (durée 2h)

- **Enseignante : Estelle Renaud**
- **Contenu : Expression écrite et acquisition du lexique.**  
Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau B2 du CECRL. L'accent est mis sur l'amélioration de l'expression écrite et sur l'acquisition du lexique.  
À partir de différents types de documents (textes de presse, extraits d'œuvres de fiction, documents iconographiques et audiovisuels), nous explorerons des thématiques variées. Des exercices guidés d'entraînement à l'expression écrite seront proposés aux étudiants. Il leur sera demandé de rédiger différents types de textes.  
Objectifs: être capable de s'exprimer de façon claire et détaillée; savoir raconter, décrire, résumer, informer, expliquer, argumenter, émettre son avis (voir niveau B2 du CECRL).

## HLG1U05 Culture des pays germanophones renforcement 1 (durée 2h)

- **Enseignant : Fabian Meinel**
- **Contenu : Images, stéréotypes, préjugés.**  
Ce cours vise à questionner les représentations des pays germanophones (Allemagne, Autriche, Suisse), à partir des images, des stéréotypes et des préjugés qui les caractérisent au sein des sociétés contemporaines. En s'appuyant sur différentes sources (presse, littérature, audio et vidéo...), de langues allemande et française, ces séances viseront à la fois 1) à apporter aux étudiant.es une approche élargie des cultures germanophones et 2) à les confronter à la diversité qui les formalise. Sous forme de travaux dirigés, ce cours incitera les étudiant.es à acquérir un regard critique sur les projections sociales, culturelles et linguistiques qui participent à l'élaboration de l'image actuelle, en France et en Europe, de l'Allemagne et plus largement des pays germanophones, en les accompagnant dans la production de réflexions individuelles ou collectives.
- **Bibliographie :**  
DURAND, Béatrice, *Die Legende vom typisch Deutschen: Eine Kultur im Spiegel der Franzosen*. Leipzig: Militzke, 2004, 192p.  
COLIN, Nicole; DEFRANCE, Corine; PFEIL, Ulrich et UMLAUF, Joachim (éd.). *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*. Tübingen: Narr Verlag, 2015, 539p.  
GUINAUDEAU, Isabelle; KUFER, Astrid et al. (éd.) *Dictionnaire des relations franco-allemandes*. Pessac: Presses Universitaires de Bordeaux, 2009, 297p.

## Licence 1 Semestre 2

### HLG2U01 Méthodologie (durée 2h)

- **Enseignant** : David Weber
- **Contenu** : Initiation à la méthodologie du travail universitaire dans le domaine des Etudes Germaniques.  
Ce cours a pour objectif l'acquisition par l'étudiant des méthodes indispensables au travail universitaire. L'accent sera mis sur les façons de retravailler les cours dans la perspective des examens (vocabulaire, usage du dictionnaire bilingue et unilingue), sur la lecture de textes littéraires (entraînement à la lecture suivie par la rédaction de fiches de lectures), des aides à l'analyse de textes littéraires, de civilisation ou de documents iconographiques (notions de narratologie ou encore des figures de style pour l'analyse littéraire par exemple).
- **Bibliographie** :  
Introduction à la lecture et à l'étude de textes littéraires  
Toursel, Nadine / Vassevière, Jacques, *Littératures: textes théoriques et critiques*. Paris: Nathan, 1994, 2001. (= collection Fac/Littérature) (BU)  
Histoire de la littérature allemande  
Langermann, Detlev (éd.), *Basiswissen Schule Literatur mit CD-Rom*. Duden-Verlag, Paetec Schulbuchverlag, 2006. (cet ouvrage est à acheter également pour le cours de littérature)  
Bandet, Jean-Louis, *Anthologie de la littérature allemande*. Paris: PUF, 1994. (BU)  
Bandet, Jean-Louis, *Histoire de la littérature allemande*. Paris: PUF, 1997. (BU)  
Belletto, Hélène/Kaufmann, Elisabeth/Millot, Cécile (éd.), *Littératures allemandes-anthologie et méthodes d'approche de textes*. Paris: Masson, 1992, 446p. collection Langue et civilisation germaniques) (BS)  
Belletto, Hélène, *La littérature allemande au XXe siècle*. Paris: Colin, 1998. (= collection Mémo)  
Herbert, A./Frenzel, Elisabeth, *Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriss der deutschen Literaturgeschichte*. 2 t., München: DTV, 1994. (BS)

### HLG203A Civilisation 2 (durée 2h)

- **Enseignante** : Katja Henze
- **Contenu** : Relations, confrontations, contre-cultures après 1945. Repères historiques et civilisationnels/outils d'analyse.  
Dans ce cours, nous travaillerons la compréhension et l'expression à partir de différents types de textes (extraits de romans et autres textes de fiction, articles de presse), de documents iconographiques et audiovisuels (reproductions de tableaux, caricatures, dessins publicitaires, bandes dessinées, extraits d'émissions radiophoniques ou de films, documents musicaux). Il sera demandé aux étudiants de présenter un exposé oral au cours du semestre. Des exercices spécifiques d'entraînement à l'expression écrite seront également proposés.
- **Bibliographie** :  
Laurent Férec, Florence Ferret (2018, 5ème édition) : *Dossiers de civilisation allemande*, Paris, ellipses (ou l'édition de 2014)  
<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>

## HLG203B Littérature 2 (durée 2h)

- **Enseignante** : Agota Bu-Renaut
- **Contenu** : Relations, confrontations, contre-cultures après 1945. Repères littéraires et outils d'analyse.  
Ce séminaire de littérature souhaite donner un aperçu des grandes tendances littéraires qui caractérisèrent les années 70 et les débuts des années 80 dans les pays germanophones. Par la lecture des œuvres littéraires de cette période qui se démarquèrent par un renversement des tendances, appelé aussi communément « Tendenzwende », les étudiants seront amenés à réfléchir sur les causes politiques et sociétales de ce changement de paradigme en découvrant les différentes facettes d'une littérature de l'introspection et de son influence dans les autres arts comme le cinéma. Par un travail personnel effectué sur une œuvre, ils devront pouvoir démontrer ces nouvelles tendances au cours d'un exposé. Leur capacité d'observation et d'analyse devra aussi trouver son expression lors d'un travail écrit en fin de semestre.
- **Bibliographie** :  
Pour les récits, pas de bibliographie exacte, utilisation de l'édition trouvée :  
Prose : Heinrich Böll : *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* ; Peter Handke : *Der kurze Brief zum langen Abschied* ; Verena Stefan : *Häutungen*  
Films : Volker Schlöndorff, Margarethe von Trotta : *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* ; Wim Wenders : *Der Himmel über Berlin* ; Herbert Vesely : *Der kurze Brief zum langen Abschied*.  
Poésie : Erich Fried : *Gedichte* ; Biermann : *Lieder* ; Peter Handke : *Lied vom Kindsein*

## HLG202A Grammaire 2 (durée 2h)

- **Enseignante** : Nadia Mesli
- **Contenu** : Le groupe verbal (syntaxe et emplois)  
Révision des bases grammaticales nécessaires à la communication en langue courante, orale et écrite : deuxième partie. Le chapitre verbal sous l'angle des constituants de la phrase et de l'énonciation : les compléments du verbe, la voix passive, les emplois du subjonctif et la négation. Le chapitre nominal et pronominal sous l'angle des groupes verbaux relatifs : morphologie et emplois.  
Application des notions présentées en cours sous forme d'exercices à préparer chaque semaine par écrit. Toute notion présentée en cours fait l'objet d'une série d'exercices commentés et corrigés lors de chaque séance de TD.
- **Bibliographie** :  
D. BRESSON, *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*, Hachette, Paris. Date de publication originale : 1988.  
LANGENSCHIEDT (Hrsg.), *Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende*, Berlin. Date de publication originale : 1993.  
Dictionnaire bilingue au choix : LAROUSSE, HARRAP'S, HACHETTE/ LANGENSCHIEDT, etc.

## HLG202B Traduction (durée 2h)

- **Enseignant.e** : Sophie Picard

- **Contenu** : Version.

Ce cours se veut une initiation à la version écrite et orale, à partir de textes d'auteurs contemporains. L'accent est mis sur l'acquisition d'outils méthodologiques permettant une pratique autonome de la traduction dans des contextes variés : présentation des principaux outils numériques et dictionnaires en ligne, sensibilisation aux différences linguistiques et culturelles entre l'allemand et le français, familiarisation avec les mécanismes et techniques de traduction les plus courantes.

- **Bibliographie** :

Dictionnaires bilingues, par exemple : *Le Grand dictionnaire Hachette & Langenscheidt* ou le *Harrap's Universal*. Il est également recommandé de consulter les dictionnaires unilingues. Pour l'allemand : *De Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*; *Duden Deutsches Universalwörterbuch*; *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Pour le français : Le nouveau Petit Robert ; Lexis.

Pour l'apprentissage du lexique :

Albert Findling : *Du mot à la phrase – vocabulaire allemand contemporain*, Paris : Ellipses 1998.

Raymond-Fred Niemann : *Les mots allemands*, Paris : Hachette 1993 [cet ouvrage est utile jusqu'en Licence 3 et au-delà].

Pour la rédaction en français :

Alphonse V. Thomas : *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris : Larousse rééd. 2014.

Bescherelle (2012) : *La conjugaison pour tous*, Paris : Hatier.

Bescherelle (2012) : *L'orthographe pour tous*, Hatier : Hatier.

## HLG2U04 Langue Allemande renforcement 2 (durée 2h)

- **Enseignante**: Katja Henze

- **Contenu** : Expression orale et acquisition du lexique.

Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau B2 du CECRL. L'accent est mis sur l'amélioration de l'expression orale et sur l'acquisition du lexique.

Le cours met l'accent sur l'expression et la compréhension orale dans plusieurs formes. A la base des documents de nature diverse (documents audio, vidéos, affiches, textes etc.) on travaille l'expression orale en continu et en dialogue : présenter, argumenter, nuancer, exprimer son opinion.

## HLG2U05 Culture des pays germanophones renforcement 2 (durée 2h)

- **Enseignante** : Nicole Colin

- **Contenu** : Imaginaires de la mémoire

Mémoire et réconciliation dans les pays de langue allemande après 1945. La période traitée s'étend de la construction à la chute du mur.

Les travaux dirigés mettront l'accent sur des documents historiques de nature diverse (documents audio et vidéo, articles de presse, affiches, caricatures, discours politiques, etc.), dans la perspective d'un entraînement au commentaire de document. Les étudiants auront à faire une présentation orale qui donnera lieu à une évaluation dans le cadre du contrôle continu.

## Licence 2 Semestre 3

### HLG3U01 Études Culturelles 1 (durée 3h)

- **Enseignante :** Susanne Böhmisch
- **Contenu : Genre, art, performance.**  
Femmes artistes dans les pays de langue allemande (XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles).  
Relecture du canon artistique à travers le prisme du genre. Les portraits d'une douzaine de femmes artistes des pays de langue allemande permettent de comprendre les difficultés qu'elles ont rencontrées lors de leur parcours, les stratégies qu'elles ont adoptées afin de les contourner, les esthétiques qu'elles ont inventées ou auxquelles elles ont largement contribué (Paula Modersohn-Becker, Gabriele Münter, Marianne von Werefkin, Hannah Höch, Meret Oppenheim....). Il s'agit également d'identifier la dimension féministe de l'art, notamment dans les œuvres de quelques femmes artistes depuis les années 1970 (Valie Export, Rebecca Horn, Birgit Jürgenssen, Pipilotti Rist...). Nous incluons la danse et la performance dans notre réflexion (Valeska Gert, Pina Bausch). Pour chaque femme-artiste il s'agit de comprendre l'impact sur les arts du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, qu'il soit d'ordre esthétique ou idéologique, de l'ordre de la médiation ou de la transmission.
- **Bibliographie :**  
Linda Nochlin, *Femmes, art et pouvoir*, Jacqueline Chambon, Arles, 1993 ; *La rébellion du Deuxième sexe – l'histoire de l'art au crible des théories féministes anglo-américaines (1970-2000)*, Les Presses du Réel, Dijon, 2011 ; Uta Grosenick, *Women Artists. Femmes artistes du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle*, Taschen, Cologne, 2004 ; Helena Reckitt, Peggy Phelen, *Art et féminisme*, Phaidon, 2005.

### HLG303A Civilisation 3 (durée 2h)

- **Enseignant:** David Weber
- **Contenu : Révolutions, rébellions, réactions (1789-1870)**  
On étudiera dans une perspective franco-allemande et européenne les changements de paradigmes, les fractures et les transformations profondes qu'elles ont entraînés. Les conséquences de la Révolution française et de l'occupation napoléonienne, les révolutions européennes de 1830 et de 1848, la période de réaction qui a suivi dans les États allemands seront prises en compte pour montrer comment les conflits qui agitent le XIX<sup>e</sup> siècle ne parviennent pas à renverser le modèle de la monarchie limitée. Peut-on pour autant parler de « verspätete Nation » ?
- **Bibliographie :**  
Rürup, Reinhard, *Deutschland im 19. Jahrhundert. 1815-1871*. (=Kleine Vandenhoeck-Reihe, 1497); Schulze, Hagen, *Der Weg zum Nationalstaat. Die deutsche Nationalbewegung vom 18. Jahrhundert bis zur Reichsgründung*. (=DTV, 51997).

## HLG303B Littérature 3 (durée 2h)

- **Enseignant.e** : Sophie Picard
- **Contenu : Révolutions, rébellions, réactions (1770-1870)**  
Les termes de « révolutions », « rébellions », « réactions » serviront de fil rouge à l'étude de quelques-uns des grands mouvements littéraires de la période (notamment *Sturm und Drang*, classicisme, romantismes, *Junges Deutschland*). Il s'agit d'interroger la notion de « révolution littéraire », ainsi que ses liens avec les révolutions politiques et le contexte sociétal. Quel type de rébellion ou de réaction se manifeste-t-il dans l'œuvre littéraire ? De quelle manière cet élan affecte-t-il son esthétique ? Existe-il des formes plus discrètes de rébellion ? Qu'en est-il de la résignation ? Le cours portera en particulier sur les évolutions et les révolutions dans le domaine lyrique. Il permettra de revoir les fondements de l'analyse de textes poétiques. La célébration du 250<sup>e</sup> anniversaire de Friedrich Hölderlin sera l'occasion de se pencher plus en détail sur la place occupée par ce poète dans l'histoire littéraire allemande.  
Ouvrage à acquérir et à lire avant la rentrée :  
Wulf Segebrecht (Hg.): *Gedichte und Interpretationen*. Band 3: *Klassik und Romantik*, Stuttgart: Reclam 2010.  
En guise d'introduction:  
Harald Tausch: *Literatur um 1800. Klassisch-romantische Moderne*. Berlin 2011.

Les autres textes sur lesquels nous travaillerons seront distribués en cours.

## HLG302A Grammaire 3 (durée 2h)

- **Enseignante**: Nathalie Schnitzer
- **Contenu : Le groupe verbal en contexte**  
Acquisition des structures grammaticales nécessaires à la communication dans des situations d'énonciation complexes, à l'oral comme à l'écrit : première partie  
L'accent est mis sur l'étude du groupe verbal en contexte : emploi des temps et des modes, expression de la modalité et modalisation, discours rapporté, tournures passives, négation. La partie théorique de l'enseignement est étroitement associée à des activités d'entraînement linguistique s'appuyant sur des documents authentiques.  
L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Ametice.
- **Bibliographie :**  
Bresson Daniel (2015) : *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*, Hachette, Paris.  
Schanen François & Confais Jean-Paul (1989) : *Grammaire de l'allemand*, Nathan, Paris.

## HLG302B Traduction (durée 2h)

- **Enseignante** : Katharina Jechsmayr
- **Contenu : Thème.**  
Entraînement à la traduction de textes littéraires et philosophiques (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle), ou de textes ayant trait à la culture des pays de langue allemande (essais ou articles de presse).  
Traduction du français vers l'allemand (thème).  
Nous travaillerons également sur des particularités lexicales et grammaticales du français et

de l'allemand susceptibles d'entraîner des difficultés de traduction. Les textes à traduire seront distribués à l'avance par l'enseignante. Une préparation soignée à la maison est indispensable à la réussite du cours.

▪ **Bibliographie :**

Dictionnaires bilingues allemand-français / français-allemand, par exemple : Le Grand dictionnaire Hachette & Langenscheidt ou le Harrap's Universal.

Dictionnaires unilingues :

*De Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache; Duden Deutsches Universalwörterbuch; Wahrig Deutsches Wörterbuch.*

Le nouveau Petit Robert

Pour l'apprentissage du lexique :

Niemann, Raymond-Fred (2007) : *Les mots allemands*, Hachette [cet ouvrage est utile jusqu'en Licence 3 et au-delà]

## HLG3U05 Culture des pays germanophones perfectionnement 1 (durée 2h)

▪ **Enseignante:** Elise Geyer

▪ **Contenu : Allemand et médias : aspects culturels et sociétaux**

Cet enseignement permettra aux étudiants de se familiariser avec les différents médias en Allemagne, en Autriche et en Suisse. Au cœur de la partie théorique du cours sera d'un côté la comparaison du rôle et des structures des médias en Allemagne et en France, et de l'autre côté l'évolution des médias traditionnels (radio, télévision, presse) vis-à-vis la transition numérique.

Dans la partie pratique, les étudiants découvriront des sujets d'actualité sur la société, la politique et la culture par la lecture d'articles de presse, le visionnage d'extraits de programmes télévisés ou l'écoute d'émissions de radio. Les documents à étudier seront présentés en cours. La consultation régulière des médias en ligne est vivement conseillée.

**Bibliographie :**

Marschall, Steffan (2018) : *Das politische System Deutschlands*, München, UVK.

Thomaß, Barbara (Hg.) (2013) : *Mediensysteme im internationalen Vergleich*, Konstanz, UVK.

Beck, Klaus (2018): *Das Mediensystem Deutschlands*, Wiesbaden, Springer VS.

Chill, Hanni (1999): *Grundwissen Medien. Ausgangsfragen. Schlüsselthemen. Herausforderungen*, Stuttgart, Klett.

Pürer, Heinz (2015): *Medien in Deutschland. Presse. Rundfunk. Online*, Konstanz/München, UVK.

[www.zeitung.de](http://www.zeitung.de)

<http://www.radiolisten.de/>

<http://www.deutschesender.de/>

## HLG3U04 Langue Allemande Perfectionnement 1 (durée 2h)

▪ **Enseignante :** Sophie Picard

▪ **Contenu : Techniques de communication à l'oral**

Le cours est conçu comme un atelier d'improvisation et de pratique théâtrale autour du récit. En partant de textes littéraires, les participants s'exercent à rapporter des faits dans des situations variées. Ils/elles s'improvisent tour à tour conteurs ou conteuses, avocat.e.s, journalistes, deviennent acteurs/actrices ou observateurs/observatrices d'un événement et sont ainsi amenés à adapter leur expression orale aux circonstances.

## Licence 2 Semestre 4

### HLG4U01 Études Culturelles 2 (durée 3h)

- **Enseignante : Véronique Dallet-Mann**

- **Contenu : Cinéma.**

Les grands courants du cinéma allemand dans leur contexte (cours en français et films en v.o.s.t). De l'expressionnisme à l'« École de Berlin », cet enseignement en français permet aux étudiant.e.s de découvrir et d'explorer le « cinéma allemand » et d'appréhender sa richesse actuelle et passée, tout en articulant ses périodes fécondes et ses crises avec l'histoire des pays de langue allemande et de l'Occident aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Il se veut aussi une initiation à la rédaction de critiques de films et à l'analyse filmique. Une participation active et assidue (recherches et brèves présentations d'une séance à l'autre, analyses de séquences, exposé, etc.) est attendue.

- **Bibliographie :**

Jacques Aumont/Bernard Benoliel (éd.), *Le cinéma expressionniste : De Caligari à Tim Burton*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.

Monika Bellan, *100 ans de cinéma allemand*, Paris, Ellipses, 2003

Bernard Eisenschitz, *Le cinéma allemand*, Paris, Armand Colin, 1999.

Heike Hurst/Heiner Gassen (éd.), *Tendres ennemis. Cent ans de cinéma entre la France et l'Allemagne*, Paris, L'Harmattan, 1991.

W. Jacobsen/A. Kaes/HH. Prinzler (Hrsg.), *Geschichte des deutschen Films*, Stuttgart, Metzler 1993.

Siegfried Kracauer, *From Caligari to Hitler. A psychological History of the German Film (1947)*, Princeton, Princeton University Press, 2004.

Lotte Eisner, *L'écran démoniaque*, Paris, Ramsay éditions, 1996.

Roland Schneider, *Histoire du cinéma allemand*, Paris, Cerf, 2000

<http://www.cineclubdecaen.com/analyse/cinemaallemand.htm>

<http://www.odysseeducinema.fr/Expressionnisme-allemand.php>

### HLG403A Civilisation 4 (durée 2h)

- **Enseignante : Véronique Dallet-Mann**

- **Contenu : Conflits, opinions, expérimentations (1871-1918)**

Il s'agit de mettre en regard d'une part l'essor économique de l'Empire allemand, ses aspirations expansionnistes et colonialistes (thèse de la « nation tardive ») et d'autre part les conflits et les tensions qui en résultent, dans un pays où modernité et structures hiérarchiques féodales et patriarcales se côtoient. Le cours explore également les forces d'expérimentation sociale, culturelle et artistique qui s'y déploient, alimentant une opinion publique multiple et parcourue par de nouveaux et puissants courants d'idées : marxisme, socialisme, syndicalisme, féminismes, critique de la modernité et mouvements réformistes de la Fin-de-siècle (Jugendstil, Jugend- und Reformbewegungen, etc.).

- **Bibliographie :**

Epkenhans, Michael, von Seggern, Andreas, *Leben im Kaiserreich. Deutschland um 1900*, Theiss, 2007

Gerhard, Ute, *Unerhört. Die Geschichte der deutschen Frauenbewegung*, Reinbek, Rowohlt, 1990.



Krebs, Gilbert, Poloni Bernhard (éd.), *Volk, Reich und Nation. 1806 - 1918. Texte zur Einheit Deutschlands in Staat, Wirtschaft und Gesellschaft*, pia, 1994.

Buchholz, Kai u. a. (Hg.), *Die Lebensreform. Entwürfe zur Neugestaltung von Leben und Kunst um 1900*, 2 Bde, Darmstadt 2001.

Loth, Wilfried, *Das Kaiserreich. Obrigkeitsstaat und politische Mobilisierung*, dtv, 1996.

Schulze, Hagen, *Kleine deutsche Geschichte*, dtv, 1998.

Stürmer, Michael, *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*, Siedler Verlag Berlin, 1983.

Ullrich, Volker, *Die nervöse Großmacht 1871-1918*, Fischer, 1999.

Wehler, Hans-Ulrich, *Das deutsche Kaiserreich 1871-1918*, Vandenhoeck und Ruprecht, 1977.

## HLG403B Littérature 4 (durée 2h)

- **Enseignante : Susanne Böhmisch**
- **Contenu : Conflits, opinions, expérimentations (1871-1918).**

L'œuvre de jeunesse de Thomas Mann : les récits.

L'étude de l'œuvre de jeunesse de Thomas Mann mettra en lumière la maturation d'une esthétique, en confrontation avec les modèles littéraires et philosophiques de son époque. Il s'agira de repérer dans les textes la présence de modèles, comme Fontane, Heine, Goethe, mais aussi Schopenhauer et Nietzsche dont le pessimisme marqua profondément le jeune Thomas Mann. On identifiera la manière dont Thomas Mann ré-agence les modèles, en y mettant parfois une dimension ironique, parodique, en avançant par des « contre-factures » (Hans Rudolf Vaget). Le traitement littéraire du wagnerianisme très en vogue autour de 1900 sera un exemple de cette dimension parodique. Par ailleurs, le jeune auteur tente de se rattacher à la modernité de son époque, incarnée par un Hermann Bahr et la littérature de la « décadence », mais il s'en détachera rapidement, afin de trouver son chemin à lui, en quête de grandeur. On étudiera également les théories esthétiques tissées à l'intérieur des fictions, les représentations de l'artiste, l'antagonisme entre vie et art, la fascination pour la mort.

- **Bibliographie :**

Thomas Mann, *Frühe Erzählungen 1893-1912* (édition suivante : *Große kommentierte Frankfurter Ausgabe, Band 2.1 : Frühe Erzählungen 1893-1912*, Frankfurt/Main, Fischer Taschenbuch (Fischer Klassik), ISBN 978-3-596-90405-1). **Les étudiant.es doivent acquérir ce recueil et avoir lu pour le début du semestre les récits suivants : *Der kleine Herr Friedemann, Der Bajazzo, Luischen, Tobias Mindernickel, Tristan, Tonio Kröger, Schwere Stunde, Wälsungenblut, Der Tod in Venedig.***

Ouvrages à consulter :

A.Blödorn, F. Marx (éds.), *Thomas-Mann-Handbuch : Leben–Werk–Wirkung*, Metzler, Stuttgart, 2015.

Hans Rudolf Vaget, *Thomas Mann. Kommentar zu sämtlichen Erzählungen*, Winkler, München, 1984.

Revue *Germanica* : « Thomas Mann au tournant du siècle », n° 60, juin 2017.

## HLG402A Grammaire 4 (durée 2h)

- **Enseignante : Katja Henze**
- **Contenu : Le système des prépositions ; la subordination ; les relations logiques.**

Acquisition des structures grammaticales nécessaires à la communication dans des situations d'énonciation complexes, à l'oral comme à l'écrit : deuxième partie

Le programme porte sur les points suivants : le système des prépositions (spatiales, temporelles, notionnelles) ; la subordination ; les relations logiques (cause, conséquence, hypothèse, etc.). La partie théorique de l'enseignement est étroitement associée à des exercices pratiques s'appuyant sur des documents authentiques.

Un livret d'exercices est remis aux étudiants en début de semestre.

▪ **Bibliographie :**

Bresson Daniel (2001) : *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*, Hachette, Paris  
Marcq, Philippe (1972) : *Prépositions spatiales et particules « mixtes » en allemand*. Vuibert, Paris.

Schanen François & Confais Jean-Paul (1989) : *Grammaire de l'allemand*, Nathan, Paris

Confais Jean-Paul (1989) : *Grammaire de l'allemand, exercices systématiques avec solutions*, Nathan, Paris

## HLG402B Langue Orale (durée 2h)

▪ **Enseignante:** Elise Geyer

- **Contenu :** Entraînement régulier à la compréhension et à l'expression en langue allemande à partir de textes de presse, d'extraits d'œuvres de fiction, de documents iconographiques et audiovisuels. Le choix des thématiques s'appuie sur l'actualité, l'histoire, la littérature et doit notamment permettre une meilleure connaissance de la société allemande et autrichienne contemporaine. Il sera demandé aux étudiants de présenter un exposé oral au cours du semestre.

## HLG4U05 Culture des pays germanophones perfectionnement 2 (durée 2h)

▪ **Enseignante :** Nicole Colin

▪ **Contenu : Allemand et histoire : identité(s).**

Constitution de la nation allemande et question de l'identité. Repères historiques de l'Empire romain jusqu'à la réunification.

Ce cours s'adresse en priorité aux étudiant.es d'histoire et à celles et ceux que l'histoire allemande intéresse, et qui désirent consolider leurs compétences en allemand. Le cours propose en français un panorama de l'histoire allemande de l'occupation romaine à la réunification, autour d'une question : comment se sont constituées nation et identité allemandes ? Pour mieux comprendre en quoi ces deux notions s'articulent, nous étudierons des documents en allemand : textes, mais aussi films (documentaires et fictions) et extraits de documents sonores. Ces documents nous serviront de base pour nos exercices d'approfondissement des compétences linguistiques : compréhension et expression écrite et orale, révisions grammaticales, courtes traductions.

▪ **Bibliographie :**

Bogdan, Henri: *Histoire de l'Allemagne de la Germanie à nos jours*, Perrin, collection Tempus, Paris, 2003.

Dirlmeier, Ulf, A. Gestrich, U. Hermann et. al.: *Kleine deutsche Geschichte*, Reclam, Stuttgart 1995

Schulze, Hagen: *Petite histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*, Hachette littérature, Paris, 2001 (allemand: *Kleine deutsche Geschichte*, Beck, München, 1996)

## HLG4U04 Langue Allemande Perfectionnement 2 (durée 2h)

- **Enseignante : Roxane Ponsin**
- **Contenu : Compétences interlinguistiques et interculturelles (traduction, adaptation : version).**

Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau B2+ du cadre CERCL : l'accent est mis sur le perfectionnement des compétences interlinguistiques et interculturelles (traduction, adaptation). Entraînement régulier à la traduction écrite et orale. L'accent est mis sur la compréhension et la retransmission adéquate en fonction des contextes. On s'exercera principalement à la version à partir d'articles de presse et d'extraits d'œuvres de fiction. On s'initiera également à la traduction et à l'adaptation audiovisuelle à partir de documents radiophoniques et cinématographiques. Une participation active est attendue dans le cadre du contrôle continu.

- **Bibliographie :**

Dictionnaires bilingues, par exemple : *Le Grand dictionnaire Hachette & Langenscheidt* ou le *Harrap's Universal*. Il est également recommandé de consulter les dictionnaires unilingues. Pour l'allemand : *De Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*; *Duden Deutsches Universalwörterbuch*; *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Pour le français : Le nouveau Petit Robert ; Lexis.

Pour l'apprentissage du lexique :

Albert Findling : *Du mot à la phrase – vocabulaire allemand contemporain*, Paris : Ellipses 1998.

Raymond-Fred Niemann : *Les mots allemands*, Paris : Hachette 1993 [cet ouvrage est utile jusqu'en Licence 3 et au-delà].

Pour la rédaction en français :

Alphonse V. Thomas : *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris : Larousse rééd. 2014.

Bescherelle (2012) : *La conjugaison pour tous*, Paris : Hatier.

Bescherelle (2012) : *L'orthographe pour tous*, Hatier : Hatier.

## **Licence 3 Semestre 5**

### **HLG506A Linguistique (durée 2h)**

- **Enseignante : Nathalie Schnitzer**
- **Contenu : Sémantique et pragmatique.**

L'objectif de ce cours est l'amélioration des connaissances et compétences en allemand par le biais d'une sensibilisation à l'importance des interlocuteurs et du contexte dans la communication. Une attention particulière est accordée aux situations d'énonciation dans les interactions verbales, aux différents types d'énoncés et aux actes de langage qu'ils permettent d'accomplir, ainsi qu'aux techniques de persuasion, voire de manipulation par le discours. L'accent est également mis sur les contenus implicites (connotations, sous-entendus, présupposés) et sur les « petits mots » (connecteurs, particules). L'approche théorique est étroitement associée à un travail sur des documents authentiques variés, écrits et audiovisuels : textes littéraires ou de presse, documents publicitaires, bandes dessinées, chansons etc. L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Ametice.

- **Bibliographie :**

Adam, Jean-Michel/ Bonhomme, Marc (1997) : *L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Nathan, Paris.

Austin, John. L. (1970) : *Quand dire, c'est faire (How to do things with words)*. Trad de l'anglais par O. Ducrot), Editions du Seuil, Paris.

Barthes, Roland (1964) : « Rhétorique de l'image », in *Communications*, n°4, 40-41.

Fernandez Bravo, Nicole (éd.) (2003) : *Lire entre les lignes. L'implicite et le non-dit*, PIA, Asnières.

Ducrot, Oswald (1980) : *Dire et ne pas dire*, Hermann, Paris.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1986) : *L'implicite*, Armand Colin, Paris.

Métrich, René/ Faucher, Eugène/ Coudrier, Gilbert (1992-2002) : *Les invariables difficiles*, 4 tomes, Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d'Allemand, Nancy.

Moeschler, Jacques/ Reboul, Anne (1994) : *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Seuil, Paris.

Neveu, Franck (2009) : *Lexique des notions linguistiques*, Armand Colin, Paris.

## HLG506B Traductologie (durée 2h)

- **Enseignante : Nathalie Schnitzer**

- **Contenu :** Réflexion sur le rôle la traduction dans la société, sensibilisation aux différents types de traduction, initiation au commentaire de traduction.

Ce cours a pour objectif l'amélioration des connaissances et des compétences en allemand par le biais d'une approche « interlinguistique » contrastive allemand-français. La partie théorique comporte une présentation des différentes formes de traduction et d'adaptation en fonction du support et du public visé (de la traduction de textes littéraires au doublage de films, en passant par l'adaptation de chansons ou à la localisation de publicités). L'accent est mis sur les difficultés pratiques du passage d'une langue-culture à l'autre et sur les stratégies à mettre en place pour les surmonter. La partie pratique du cours s'appuie sur un corpus de documents originaux traduits ou adaptés de l'allemand vers le français. Ce travail de terrain est indissociable d'une réflexion sur l'usage raisonné des dictionnaires bilingues et unilingues.

L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Ametice.

- **Bibliographie :**

Albrecht, Jörn & Métrich René (éd.) : *Manuel de traductologie*, Berlin : De Gruyter, 2016

Ballard, Michel : *Histoire de la traduction : repères historiques et culturels*, Bruxelles : de Boeck, 2013

Blumenthal, Peter : *Sprachvergleich Deutsch-Französisch*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1987

Laveau, Paul : *Kerndeutsch: les mots allemands "intraduisibles" classés et commentés*, Paris : Ellipses, 2004

Reiss, Katharina : *Problématiques de la traduction : les conférences de Vienne*, Paris : Economica, 2009

Truffaut, Louis : *Problèmes linguistiques de traduction allemand-français*, München : Max Hueber, 1983

Dictionnaires unilingues :

De Gruyter - *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Duden - *Deutsches Universalwörterbuch*, Wahrig - *Deutsches Wörterbuch*, Le nouveau Petit Robert ou le Lexis.

## HLG502A Histoire des Idées/Civilisation 5 (durée 2h)

- **Enseignant : David Weber**

- **Contenu : Nation et identité XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle**  
Ce cours est consacré à l'étude des grands bouleversements qui, du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle, ont secoué les pays de langue allemande sur la voie de la modernité. Tout en prenant en compte la construction de l'identité nationale allemande qui se déroule dans une continuité historique relative puisque ébranlée par des phases de conflits, de remise en question et de nécessaire reconstruction, il s'agira de questionner le modèle national qui lie le politique et le culturel, d'en étudier les différentes définitions et d'en montrer les limites et les dangers au regard des deux grands conflits mondiaux. Comment sortir aujourd'hui des narratifs nationaux pour penser une communauté politique affranchie de la dimension nationale ?
- **Bibliographie :**  
Hagen Schulze, *Der Weg zum Nationalstaat, Die deutsche Nationalbewegung vom 18. Jahrhundert bis zur Reichsgründung*, München: DTV, 1986; Otto Dann, *Nation und Nationalismus in Deutschland 1770-1990*, München: Beck, 1993 ; Eric Hobsbawm, *Nations and Nationalism since 1780. Programm, Myth, Reality*. Cambridge UP, 1990; Benedict Anderson, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso, 1991; Pierre Nora, *Zwischen Geschichte und Gedächtnis*. Frankfurt am Main: Fischer, 1998; Aleida Assmann, *Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München: Beck, 2006.

## HLG502B Littérature 5 (durée 2h)

- **Enseignant.e : Sophie Picard**
- **Contenu : Modernité, Avant-garde, Post-Modernité (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles).**  
Le théâtre de la modernité  
À partir des années 1880, le théâtre devient en Allemagne et en Autriche un des lieux privilégiés de l'affirmation de la modernité littéraire. Des protagonistes de la « révolte naturaliste » au théâtre politique d'Erwin Piscator et de Bertolt Brecht, en passant par les expériences des auteurs du *Jung Wien* et des expressionnistes, le CM s'intéressera aux formulations de l'utopie moderniste dans les revues et les manifestes ainsi qu'à ses réalisations concrètes dans les textes dramatiques et sur les scènes. La lecture suivie de *Reigen* d'Arthur Schnitzler (1903/1920) et de *Pioniere in Ingolstadt* (1928) de Marie-Luise Fleißer permettra en outre de s'interroger sur le regard que porte le théâtre sur les évolutions sociétales et notamment sur les rapports entre les sexes à l'époque moderne.
- **Bibliographie :**  
**Œuvre à acquérir et à lire avant la rentrée :**  
Arthur Schnitzler : *Reigen*, Stuttgart : Reclam, 2014  
La pièce de Marie-Luise Fleißer, *Pioniere in Ingolstadt*, ainsi que d'autres extraits à étudier seront mis à disposition des étudiant.e.s sur Ametice.  
**En guise d'introduction :**  
Walter Fähnders, *Avantgarde und Moderne 1890-1933. Lehrbuch Germanistik*, Stuttgart, Weimar, Metzler, 2010.  
Bernhard Asmuth, *Einführung in die Dramenanalyse*, Stuttgart, Metzler, 2016.

## HLG501A Grammaire 5 (durée 2h) / Programme spécial 2020-2021

- **Enseignante : Nathalie Schnitzer**
- **Contenu : Le groupe verbal en contexte**  
Développement des outils d'analyse grammaticale nécessaires à une réflexion sur la langue.

Ce cours est consacré à un approfondissement de l'étude du groupe verbal, dans une perspective d'observation, de manipulation et de conceptualisation des faits de langue : temps et modes, modalité et modalisation, discours rapporté, tournures passives, négation. L'accent est également mis sur le caractère indissociable du lien entre sens et structure, entre lexique et grammaire.

La partie théorique de l'enseignement est étroitement associée à des activités d'entraînement linguistique s'appuyant sur des documents authentiques. L'ensemble des contenus (ressources et activités) sont mis à la disposition des étudiant.es sur Ametice.

▪ **Bibliographie :**

Bresson, Daniel (2015) : *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*, Hachette, Paris  
Schanen, François & Confais, Jean-Paul (1989) : *Grammaire de l'allemand*, Nathan, Paris

## HLG501B Langue Orale (durée 2h)

▪ **Enseignante :** Katharina Jechsmayr

- **Contenu :** Entraînement à la compréhension et à l'expression sur des sujets complexes en lien avec la discipline : civilisation, histoire, littérature, histoire de l'art.

Ce cours est consacré à la compréhension orale et à l'expression orale. Il portera sur des sujets variés de l'actualité des pays germanophones et se basera sur des extraits radiophoniques et audiovisuelles ainsi que sur des articles de presse. À la fin du semestre, les étudiants seront capables de s'exprimer spontanément et couramment dans le contexte privé, professionnel et académique sans trop devoir chercher leurs mots (voir niveau C1 du CECRL). Il sera demandé aux étudiants de participer de façon active au cours et de présenter un exposé oral au cours du semestre.

## HLG5U04 Culture des pays germanophones approfondissement 1 (durée 2h)

▪ **Enseignant :** Fabian Meinel

- **Contenu :** Culture et société

Ce cours aborde la culture contemporaine des pays germanophones depuis les années 1980 dans une perspective historique. La culture est comprise ici comme un discours socialement pertinent, comme un espace qui permet de débattre des enjeux socioculturels, sociopolitiques et autres. Sur cette base, le cours est structuré en fonction des différents grands débats qui ont marqué les pays germanophones depuis les années 1980, et examine comment ces débats sont traités dans les différents "genres" culturels. Les "grands débats" suivants sont centraux : la confrontation avec le passé et la mémoire, la mondialisation, l'écologie, le monde du travail et l'économie.

▪ **Bibliographie :**

Lindner, B., Eckert, R. (2002) *Klopfschreien. Kunst und Kultur der 80er Jahre in Deutschland*, Leipzig.

Faulstich, W. ed. (2011) *Die Kultur des 20. Jahrhunderts im Überblick*, Paderborn.

Glaser, H. (2004) *Kleine deutsche Kulturgeschichte von 1945 bis heute. Eine west-östliche Erzählung vom Kriegsende bis heute*, Frankfurt am Main.

Lange, B. ed. (2006) *Geschichte der Bildenden Kunst in Deutschland. Vom Expressionismus bis heute*, München 2006.

## HLG5U03 Langue Allemande approfondissement 1 (durée 2h)

- **Enseignante** : Elise Geyer
- **Contenu** : **Compétences interlinguistiques et interculturelles (traduction, adaptation : thème).**  
Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau C1 du CERCL : l'accent est mis sur l'approfondissement des compétences interlinguistiques et interculturelles (traduction, adaptation).  
La pratique portera sur la traduction et l'adaptation de textes littéraires, d'articles de presse, de textes du quotidien mais aussi d'extraits audiovisuels. L'accent sera mis sur des situations réelles. L'approche du cours s'appuiera sur des méthodes de médiation linguistique et culturelle, notamment la synthèse de textes, l'interprétation, ainsi que la compréhension des sous-entendus à l'écrit et à l'oral.
- **Bibliographie** :  
Wörterbücher : Larousse : Dictionnaire de français (einsprachig) ; online: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>  
Larousse: Grand dictionnaire Français-Allemand / Allemand-Français.  
Dictionnaire électronique des synonymes (DES): Crisco de l'université CAEN : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>  
Duden: Deutsches Universalwörterbuch ; online: <http://www.duden.de/woerterbuch>  
PONS Onlinewörterbuch Deutsch als Fremdsprache, online: <http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-als-fremdsprache>  
PONS Onlinewörterbuch Deutsch-Französisch: <http://de.pons.com/>

## **Licence 3 Semestre 6**

### **HLG602A Atelier d'Expression orale (durée 1h30)**

- **Enseignante** : Katja Henze
- **Contenu** : Entraînement à l'expression orale dans des situations de communication complexes : s'exprimer en public, débattre, argumenter en allemand sur des sujets professionnels, universitaires, scientifiques. Le cours met l'accent sur l'amélioration de l'expression orale en continu et en dialogue. On travaille le lexique, les stratégies de discussion, la rhétorique. On apprend à expliquer, défendre et nuancer son opinion, structurer une présentation.

### **HLG602B Synthèse de document (durée 1h30)**

- **Enseignante** : Doris Borelbach
- **Contenu** : Introduction à la méthode de synthèse (commenter et relier entre eux des documents de nature différente) et introduction aux thématiques abordées ; travail sur dossiers préparés par les étudiant.es. La synthèse de documents s'effectue à partir d'un dossier constitué de trois documents iconographiques ou textuels. Il s'agit d'analyser chacun des documents, de les replacer dans leur contexte historique, littéraire et culturel et d'établir, à partir de cette analyse, un lien logique. Les thèmes de l'identité, de l'immigration et de la tolérance seront au centre de l'étude proposée car ils permettent d'aborder de nombreux aspects de la culture allemande et de son histoire.

## HLG603A Histoire des idées/Civilisation 6 (durée 2h)

- **Enseignant** : Sebastian Hüsich
- **Contenu** : Concepts-clés de la modernité, de la Révolution française au XX<sup>e</sup> siècle  
Histoire des idées de la Modernité dans les pays germanophones de la Révolution française jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, concepts clés et enjeux philosophiques et sociétaux.  
Ce cours a pour ambition de donner des repères concernant l'histoire des idées dans les pays germanophones, de la Révolution française jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle. Il s'interrogera notamment sur l'émergence de la modernité autour de la notion de progrès – politique, technologique et intellectuel. L'idée de progrès nourrit en effet les grands mouvements socio-politiques et culturels de la modernité (émancipation, libéralisme, capitalisme, socialisme, féminismes, etc.). Et sa critique (Fortschritt und Kulturkritik, Fortschrittskepsis), fonde des mouvements réformistes de grand ampleur en Allemagne, dont l'influence se fait sentir jusqu'à aujourd'hui (écologie, Kulturkritik, etc.).
- **Bibliographie** :  
La bibliographie sera distribuée en début de semestre.

## HLG603B Littérature 6 (durée 2h)

- **Enseignante** : Susanne Böhmisch
- **Contenu** : Langages littéraires et artistiques (XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle).  
L'iconotexte dans W.G. Sebald : *Die Ausgewanderten*.  
L'œuvre de W.G. Sebald se caractérise par une profonde hybridité : entre texte et image, entre document et fiction. L'auteur insère dans le flux narratif de ses romans de nombreux documents iconographiques de nature diverse. Nous étudierons la fonction de ces images à l'intérieur du récit, l'originalité de l'écriture de W.G. Sebald (thèmes de l'exil, de la perte d'identité, du rapport entre mémoire et oubli, récits biographiques, réflexion sur le passé national-socialiste...), ainsi que le statut du document en littérature et dans les arts en général.
- **Bibliographie** :  
W.G. Sebald, *Die Ausgewanderten – Vier lange Erzählungen*, Fischer Taschenbuch, Frankfurt a.M., 2013 (1992) ; W.G. Sebald, *Auf ungeheuer dünnem Eis. Gespräche 1971 bis 2001*, édité par Torsten A. Hoffmann, Fischer, Frankfurt a.M., 2011 ; Uwe Schütte, *W.G. Sebald*, UTB, Göttingen, 2011 ; Christophe Eggers, *Das Dunkel durchdringen, das uns umgibt : Die Fotografie im Werk von W.G. Sebald*, Peter Lang, Frankfurt a.M., 2011 ; *Text und Kritik* : « W.G. Sebald », n° 158, 2003 ; *Recherches germaniques* : « W.G. Sebald. Mémoire. Transferts. Images. / Erinnerung. Übertragungen. Bilder », sous la direction de Ruth Vogel-Klein, Hors Série, n° 2, 2005 ; Roland Barthes, *La chambre claire. Notes sur la photographie*, Éditions de l'étoile/Gallimard/Seuil, Paris, 1980.

## HLG601A Linguistique (durée 2h)

- **Enseignante** : Nadia Mesli
- **Contenu** : Analyse syntaxique : inventaire des classes lexicales, analyse des groupes syntaxiques, éléments hors structure et fonctions.



Ce cours fournit l'essentiel des bases théoriques nécessaires à une analyse syntaxique globale par niveaux successifs sous forme d'arborescences d'un texte donné. Les notions principales de l'analyse linguistique y seront tout d'abord présentées. Les bases théoriques sous-jacentes à la représentation des groupes syntaxiques seront par la suite introduites (les notions de bases lexicales, d'extensions maximales, de constituants immédiats, de structures hiérarchiques et récursives, etc.), de même que nos propres conventions de représentations syntaxiques. Chaque groupe syntaxique sera alors étudié en détail : le groupe verbal, le groupe nominal ainsi que les autres groupes syntaxiques. Les fonctions syntaxiques dans le groupe verbal (les compléments du verbe, les compléments circonstanciels par exemple) ainsi que les fonctions communicatives, argumentatives et les charnières du discours seront étudiées en dernier lieu.

▪ **Bibliographie :**

Heringer, Hans Jürgen, 1996. *Deutsche Syntax Dependentiell*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.  
Schanen François / Confais Jean-Paul, 1989. *Grammaire de l'allemand. Formes et Fonctions*, Nathan, Paris.  
Weinrich Harald, 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Dudenverlag, Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich.

## HLG601B Traduction (durée 2h)

▪ **Enseignante : Florence Bancaud**

▪ **Contenu : Version.**

Entraînement à la traduction de textes littéraires (XIX<sup>ème</sup>/XXI<sup>ème</sup> siècles), ou ayant trait à la culture et à la société des pays de langue allemande (essais ou articles de presse). Travail du lexique, du style et de la syntaxe et de leur restitution / adaptation en français sur des textes littéraires, des essais ou articles de journaux en langue allemande. Réflexion sur les difficultés de traduction et leur remédiation. Ateliers de traduction rapide en bi- ou trinôme.

▪ **Bibliographie :**

Daniel BRESSON, *Précis de grammaire*, Paris, Hachette Education, 1999.  
CASSARD/WEIL, *Grammaire appliquée de l'allemand*, Paris, Armand Colin.  
Josette CALAS, Françoise Canonne, *Initiation à la version allemande*, Paris, Hachette Supérieur, 1991.  
*La version allemande systématique*, Editions Ellipses.  
BARNIER, DELAGE, *Les mots allemands*, Editions Hachette Université.

## HLG6U05 Culture des pays germanophones approfondissement 2

▪ **Enseignante : Elise Geyer**

▪ **Contenu : Politique et société**

Dans ce cours nous explorerons la réalité d'Allemagne contemporaine, surtout son système politique, mais aussi des aspects économique et social. Nous étudierons d'abord le fonctionnement des institutions, ainsi que les partis politiques allemands. Nous aborderons quelques points de la structure sociale de l'Allemagne à travers les réformes récentes de la politique sociale et la politique familiale. Enfin, nous discuterons de la politique de migration en lien avec les vagues migratoires récentes et le rôle d'Allemagne dans l'union européenne. **Bibliographie :**

Kiliman, Angela et al. (2017): *60 Stunden Deutschland. Orientierungskurs Politik Geschichte Kultur*, Klett.

Marschall, Steffen (2014): *Das politische System Deutschlands*, München, UVK.

Rubner, Jeanne/ Carlson, Arthur (2006): *Das Wichtigste über Politik und Wirtschaft*, München, DTV.

Rudzio, Wolfgang (2006): *Das politische System der Bundesrepublik Deutschland*. Wiesbaden, VS.

## **HLG6U06 Langue Allemande approfondissement 2 (durée 2h)**

**Enseignante** : Katharina Jechsmayr

**Contenu** : **Compétences rédactionnelles (atelier d'écriture)**

Entraînement à la pratique de l'allemand au niveau C1 du cadre CERCL : l'accent est mis sur l'approfondissement des compétences rédactionnelles (atelier d'écriture).

Il s'agit d'un entraînement régulier à la rédaction à partir de différents types de texte, d'images et de documents sonores afin que les étudiants apprennent à s'exprimer de façon claire dans les différents contextes (privé, professionnel, académique). Des exercices de style et spécifiques à l'expression journalistique et littéraire seront proposés.